ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Ministre du Commerce extérieur et Ministre des Affaires européennes, adjoint au Ministre des Affaires étrangères, le 9 septembre 1993, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "relatif aux statuts administratif et pécuniaire du personnel informatique de l'Office belge du Commerce extérieur", a donné le 4 octobre 1993 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, negende kamer, op 9 september 1993 door de Minister van Buitenlandse Handel en Minister van Europese Zaken, toegevoegd aan de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende het administratief en geldelijk statuut van het informaticapersoneel van de Belgische Dienst voor de Buitenlandse Handel", heeft op 4 oktober 1993 het volgend advies gegeven :

Salutation.

Il y a lieu d'insérer dans le projet d'arrêté la formule de salutation suivante :

"ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut".

Préambule.

1. Le texte néerlandais de l'alinéa 1er du préambule devrait être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

2. Le préambule doit être complété par le visa suivant, à l'alinéa 2 :

"Vu la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public, notamment l'article 11;".

3. On complétera l'alinéa 2, devenant l'alinéa 3, par les précisions suivantes : "modifié par les arrêtés ministériels du 21 décembre 1961, du 28 janvier 1964, du 20 janvier 1965, du 1er avril 1965, du 16 janvier 1966, du 13 juin 1966 et du 16 janvier 1968 et par l'arrêté royal du 5 juin 1968".

4. Tous les considérants doivent être omis.

5. Le texte néerlandais de l'alinéa 8 du préambule, devenant l'alinéa 5, devrait être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

6. Les alinéas 11 et 12 du préambule doivent être remplacés par l'alinéa suivant :

"Vu l'avis du Conseil d'Etat;".

Dispositif.

Article 2.

Le texte néerlandais de l'article 2 en projet, serait mieux rédigé ainsi qu'il est proposé dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 3.

Le texte néerlandais de l'article 3 en projet, devrait être rédigé en tenant compte des observations qui sont faites dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 4.

1. La division d’un article en paragraphes ne se justifie pas, lorsque chacun de ceux-ci ne comporte qu’un alinéa.

La même observation vaut pour les articles 7 et 9.

2. Le texte néerlandais de l’article 4, §§ 1er et 2, devrait être rédigé en tenant compte de l’observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis. Cette observation vaut pour tout le projet.

Article 5.

1. Au paragraphe 1er, mieux vaut écrire :

"§ 1er. Les membres du personnel, titulaires d’un grade du rang 10 ou du rang 11, ...".

La même observation vaut pour l’article 8, alinéa 1er.

Par ailleurs, il convient dans l’ensemble de la version néerlandaise du projet de remplacer les mots "titularis van een graad van de rang" par les mots "met een graad van".

2. Dans le texte néerlandais du pragraphe 2 en projet, il y a lieu de remplacer les mots "een technische proef" et "de technische proef" respectivement par les mots "een technische examengedeelte" et "het technische examen-gedeelte". Cette observation vaut pour l'ensemble du projet.

3. Au paragraphe 3, mieux vaut écrire :

"§ 3. L'ancienneté acquise dans les grades du rang 10, du rang 11 ou du rang 12 ...".

Le texte néerlandais de l'article 5, § 3, devrait être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis. Cette observation vaut pour tout le projet.

Article 6.

Dans le texte néerlandais de l'article en projet, il y a lieu d'écrire : "De personeelsleden die in de informaticaloopbaan een graad van niveau 1 bekleden en die ...".

Article 8.

1. Au paragraphe 2, on écrira :

"§ 2. Les membres du personnel, titulaires d'un grade du rang 22, qui sont affectés depuis cinq ans au moins au centre de traitement ...".

2. Au paragraphe 3, on écrira "... ou 22 au centre ...".

Article 9.

1. La phrase liminaire du paragraphe 1er, devenant l'alinéa 1er, doit s'écrire :

"Art. 9. Les échelles de traitement suivantes sont fixées pour les grades mentionnés à l'article 1er :".

2. Les tirets doivent être remplacés par 1°, 2°, 3°, 4° et 5° et se terminer par un point virgule.

3. Au 2° et au 3°, on remplacera le mot "pécunier" par "pécuniaire".

4. Par ailleurs, mieux vaut écrire au 3° :

"3° Informaticien :

a) l’échelle 12/1 ...;

b) l’échelle 12/2 pour l’informaticien comptant cinq ans d’ancienneté de grade;".

5. Au paragraphe 2, devenant l’alinéa 2, on remplacera le mot "modifieraient" par "modifient" et les mots "seront d’office" par les mots "sont d’office".

6. Au paragraphe 3, devenant l’alinéa 3, on écrira : "... fixés à l’alinéa 1er. Ces montants ...".

Observations finales.

1. Sauf pour l’article 1er, les dispositions du projet doivent être numérotés "Art. 2.", Art. 3.", etc. ..., et non "Article 2.", Article 3.", etc. ...

2. Le sigle § doit être suivi d’un point, non d’un tiret.

Begroeting.

In het ontwerp van besluit behoort de volgende begroetingsformule te worden ingevoegd :

"ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet".

Aanhef.

1. In het eerste lid schrijve men : "... inzonderheid op artikel 14, ...".

2. In de aanhef behoort een tweede lid te worden ingevoegd, luidende :

"Gelet op de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut, inzonderheid op artikel 11;".

3. Het tweede lid, dat het derde lid wordt, behoort als volgt te worden aangevuld : "gewijzigd bij de ministeriële besluiten van 21 december 1961, 28 januari 1964, 20 januari 1965, 1 april 1965, 16 januari 1966, 13 juni 1966 en 16 januari 1968, en bij het koninklijk besluit van 5 juni 1968".

4. Alle consideransen behoren te vervallen.

5. In het achtste lid, dat het vijfde lid wordt, vervange men de woorden "in de schoot van" door het woord "binnen".

6. Het elfde en het twaalfde lid van de aanhef behoren te worden vervangen door het volgende lid :

"Gelet op het advies van de Raad van State;".

Bepalend gedeelte.

Artikel 2.

Het zou beter zijn het tweede lid als volgt te redigeren :

"In hun hoedanigheid van personeelslid van de Belgische Dienst voor de Buitenlandse Handel mogen aan dit vergelijkend wervingsexamen alleen deelnemen de personeelsleden van niveau twee die de graad van hoofdprogrammeur of de graad van programmeringsanalist bezitten.".

Artikel 3.

In het tweede lid vervange men het woord "enkel" door het woord "alleen" en het woord "electronica" door het woord "elektronica".

Artikel 4.

1. Er is geen grond om een artikel in paragrafen in te delen wanneer elke paragraaf slechts uit één lid bestaat.

Dezelfde opmerking geldt voor de artikelen 7 en 9.

2. Er zij op gewezen dat in uitdrukkingen als "kunnen bevorderd worden", "kunnen benoemd worden", enz. de volgorde van de woorden als volgt moet zijn : "kunnen worden bevorderd", "kunnen worden benoemd". Deze opmerking geldt voor het gehele ontwerp.

Artikel 5.

1. In paragraaf 1 zou het beter zijn te schrijven :

"§ 1. De personeelsleden met een graad van rang 10 of rang 11, ...".

Dezelfde opmerking geldt voor artikel 8, eerste lid.

Voorts geldt de vervanging van de woorden "titularis van een graad van de rang ..." door de woorden "met een graad van rang ..." voor het gehele ontwerp.

2. In paragraaf 2 vervange men de woorden "een technische proef" en "de technische proef" respectievelijk door de woorden "een technisch examengedeelte" en "het technische examengedeelte". Deze opmerking geldt voor het gehele ontwerp.

3. In paragraaf 3 zou het beter zijn te schrijven :

"§ 3. De anciënniteit verworven in de graden van rang 10, rang 11 of rang 12 ...".

Voorts vervange men het woord "ancienniteit" door het woord "anciënniteit". Deze opmerking geldt voor het gehele ontwerp.

Artikel 6.

In het ontworpen artikel schrijve men : "De personeelsleden die in de informaticaloopbaan een graad van niveau 1 bekleden en die ...".

Artikel 8.

1. In de Franse tekst van paragraaf 2 schrijve men :

"§ 2. Les membres du personnel titulaires d'un grade du rang 22, qui sont affectés depuis cinq ans au moins au centre de traitement ...".

2. In de Franse tekst van paragraaf 3 schrijve men : ... ou 22 au centre ...".

Artikel 9.

1. In de Franse tekst behoort de inleidende zin van paragraaf 1, die het eerste lid wordt, als volgt te worden gesteld :

"Art. 9.- Les échelles de traitement suivantes sont fixées pour les grades mentionnés à l'article 1er".

2. De streepjes behoren te worden vervangen door 1°, 2°, 3°, 4° en 5° en aan het eind ervan moet een punt-komma worden geschreven.

3. In de Franse tekst van 2° en 3° vervange men het woord "pécunier" door het woord "pécuniaire".

4. Voorts is het beter in 3° te schrijven :

"3° Informaticus :

a) Schaal 12/1 ...;

b) Schaal 12/1 voor de informaticus die vijf jaar graadanciënniteit heeft;".

5. In paragraaf 2, die het tweede lid wordt, vervange men de woorden "zouden wijzigingen" door het woord "wijzigen" en de woorden "zullen van rechtswege van toepassing zijn" door de woorden "zijn ambtshalve van toepassing".

6. In paragraaf 3, die het derde lid wordt, schrijve men "... bepaald bij het eerste lid. Die bedragen ...".

Slotopmerkingen.

1. Behoudens artikel 1, behoren de bepalingen van het ontwerp te worden genummerd met "Art. 2", "Art. 3", enz. ..., en niet met "Artikel 2", "Artikel 3", enz. ...

2. Het §-teken behoort te worden gevolgd door een punt, niet door een streepje.

La chambre était composée de		De kamer was samengesteld uit
Messieurs : C.-L. CLOSSET,		président de chambre,
de Heren :		kamervoorzitter,
	R. ANDERSEN,	conseillers d'Etat,
	J. MESSINNE,	staatsraden,
	P. GOTHOT,	assesseurs de la section de législation,
	J. van COMPERNOLLE,	assessoren van de afdeling wetgeving,
Madame :	M. PROOST,	greffier assumé,
Mevrouw :		toegevoegd griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. R. ANDERSEN.

Le rapport a été présenté par M. C. MENDIAUX, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. R. HENSENNE, référendaire adjoint.

Het verslag werd uitgebracht door de H. C. MENDIAUX, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. R. HENSENNE, adjunct-referendaris.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

M. PROOST.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

C.-L. CLOSSET.